

AUGLÝSING

um aðild Íslands að tollasamningi varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum.

Hinn 6. desember 1970 var aðalritara Tollasamvinnuráðsins í Brüssel afhent aðildarskjal Íslands varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum, sem undirritaður var í Brüssel hinn 8. júní 1961. Gildistaka samningsins fyrir Ísland miðast við 6. marz 1971.

Samningurinn ásamt þýðingu á íslenzku er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Tollasamningur

varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum.

Inngangsorð.

Ríki þau, sem undirritað hafa samning þennan, sitja fund á vegum Tollasamvinnuráðsins og aðildarríkja Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti (GATT) í samráði við Menningar-
málastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO),

hafa hliðsjón af tillögum fulltrúa alþjóðaviðskipta og annarra hagsmuna um aukinn tollfrjálsan innflutning um stundarsakir,

eru sannfærð um, að samþykkt almennt reglna um tollfrjálsan innflutning á atvinnutækjum mundi auðvelda alþjóðleg skipti á sérhæftri þekkingu og tækni,

og hafa þau því orðið ásátt um það, sem hér fer á eftir:

CUSTOMS CONVENTION

on the temporary importation of professional equipment

Preamble

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for the extension of temporary duty-free importation procedures,

Convinced that the adoption of general rules on the temporary duty-free importation of professional equipment would facilitate the international exchange of specialised skills and techniques,

Have agreed as follows:

1. kafli.
Skýrgreiningar.

1. gr.

Í samningi þessum:

a) þýðir hugtakið „innflutningstollar“ tollar og hverskonar önnur gjöld og skattar, sem greiða ber við eða í sambandi við innflutning, þ. á. m. innlend gjöld og kvaðir, sem greiða ber af innfluttum vörum, en taka ekki til gjalda og álaga, sem að upphæð eru takmörkuð við kostnað af veittri þjónustu og fela ekki í sér óbeina vernd innlendra vara eða álög á innflutning í fjáröflunarskyni;

b) þýðir hugtakið „innflutningur um stundarsakir“ innflutningur um stundarsakir, sem ekki er háður innflutnings-tolli, innflutningsbanni eða hömlum, enda sé um endurútflytning að ræða;

c) þýðir hugtakið „Ráðið“ stofnun sú, sem kveðið er á um í samningi um Tollasamvinnuráð, sem gerður var í Brüssel hinn 15. desember 1950;

d) þýðir hugtakið „einstaklingur“ bæði einstaklinga og persónur að lögum, nema annað leiði af samhengi.

2. kafli.

Innflutningur um stundarsakir.

2. gr.

Sérhver samningsaðili, sem bundinn er af ákvæðum einhvers fylgiskjals við samning þennan, skal leyfa innflutning um stundarsakir á útbúnaði, sem tiltekinn er í því fylgiskjali, með þeim skilyrðum, sem tiltekin eru í 1.-22. gr. og því fylgiskjali. Hugtakið „útbúnaður“ skal talið ná til allra aukatekja og hluta.

3. gr.

Þegar samningsaðili krefst tryggingar fyrir því að skilyrði séu uppfyllt vegna hlunninda í sambandi við innflutning um stundarsakir, skal upphæð slíkrar

Chapter I.
Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

a) the term “import duties” means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

b) the term “temporary admission” means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;

c) the term “the Council” means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

d) the term “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Chapter II.

Temporary admission.

Article 2.

Each Contracting Party bound by any Annex to the present Convention shall grant temporary admission to the equipment referred to in that Annex, subject to the conditions specified in Articles 1 to 22 and in that Annex. The term “equipment” shall be taken to include any relevant ancillary apparatus and accessories.

Article 3.

In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions attached to temporary admission, the amount of such security shall

tryggingar ekki vera meira en 10% hærrí en innflutningstollur slíkrar vöru.

not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

4. gr.

Útbúnaður, sem fluttur er inn um stundarsakir, skal endurútflyttur innan 6 mánaða frá innflutningi hans. Af gildum ástæðum geta tollyfirvöld innan þess lands, sem flutt er inn til um stundarsakir, setja, annaðhvort leyft lengra tímabil eða framlengt hið upphaflega tímabil.

Article 4.

Equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant a longer period or extend the initial period.

5. gr.

Útbúnað, sem fluttur hefur verið inn um stundarsakir, má endurútflytja í einni sendingu eða fleirum til hvaða lands sem er um hverja þá tollstöð, sem getur annast slíka afgreiðslu og skal sá endurútflytningur ekki takmarkaður við tollstöð þá, sem sá um innflutning vörunnar.

Article 5.

Equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments to any country, through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation.

6. gr.

1. Þrátt fyrir skilyrðið um endurútflytning, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, skal ekki farið fram á endurútflytning útbúnaðar eða hluta hans ef hann hefur orðið fyrir verulegu tjóni við sannanlegt slys, enda skal varan þá:

a) háð innflutningstolli þeim, er við á eða

b) afhent útgjaldalaust til ríkissjóðs þess lands, sem hún var flutt til um stundarsakir eða

c) eyðilögð undir opinberu eftirliti, án útgjalda fyrir ríkissjóð þess lands, sem varan var flutt til um stundarsakir, samkvæmt því sem tollyfirvöld kunna að ákveða.

2. Þegar ekki er hægt að endurútflytja útbúnað að einhverju leyti eða öllu, vegna upptöku opinberra aðila, en ekki einkaaðila, fellur endursendingarskyldan niður á meðan upptaka varir.

Article 6.

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of all or part of equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it:

a) is subjected to the import duties to which it is liable; or

b) is abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or

c) is destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

2. When all or part of equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

7. gr.

Varahlutir, sem fluttir eru inn til að gera við útbúnað, sem fluttur hefur

Article 7.

Component parts imported to repair temporarily admitted equipment shall

verið inn um stundarsakir, skulu einnig njóta þeirra hlunninda sem samningur þessi tekur til.

3. kafli.

Ýmis ákvæði.

8. gr.

Við framkvæmd samnings þessa skal talið, að það fylgiskjal eða þau fylgiskjöl, sem á hverjum tíma eru skuldbindandi fyrir samningsaðila, séu óaðskiljanlegur hluti samningsins og að því er þann samningsaðila varðar skal sérhver tilvitnun í samninginn talin fela í sér tilvitnun til slíks fylgiskjals eða fylgiskjala.

9. gr.

Ákvæði þessa samnings gefa til kynna þá lágmarks fyrirgreiðslu, sem veita skal, en hindra ekki að frekari fyrirgreiðsla sé veitt af einstökum samningsaðilum eða verði veitt í framtíðinni með einhliða ákvörðunum eða vegna tvíhliða og marghliða samninga.

10. gr.

Skoða má lönd þeirra samningsaðila, sem mynda saman tolla- eða efnahagsbandalag, sem eitt landssvæði samkvæmt þessum samningi.

11. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu eigi koma í veg fyrir að beitt sé bönnum eða takmörkunum samkvæmt landslögum eða reglugerðum vegna almenns siðgæðis eða reglu, almenns öryggis, heilbrigðiseftirlits eða hreinlætis eða vegna sjúkdóma dýra eða jurta eða vegna verndunar einkaleyfa, vörumerkja og höfundaréttar.

12. gr.

Sérhvert brot á ákvæðum samnings þessa, skipti á vörum, rangar upplýsingar eða verknaður, sem leiðir til þess að einstaklingur eða vörur njóti á óréttmætan hátt hlunninda þeirra, sem samningur þessi tekur til, getur leitt til refs-

also be granted the facilities provided for in the present Convention.

Chapter III.

Miscellaneous provisions.

Article 8.

In the application of the present Convention, the Annex or Annexes for the time being in force to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 10.

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 11.

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 12.

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may

ábyrgðar í því landi, þar sem verknaðurinn var framinn, samkvæmt lögum og reglugerðum þess lands og greiðslu hvers konar innflutningstolla sem við eiga.

4. kafli.
Lokaákvæði.

13. gr.

1. Samningsaðilar skulu koma saman til fundar þegar nauðsyn krefur, til að fjalla um reynsluna af þessum samningi, og sér í lagi til viðræðna um aðgerðir, sem tryggja samræmda stefnu við skýringu og framkvæmd þessa samnings.

2. Slíkir fundir skulu boðaðir af framkvæmdastjóra ráðsins, að beiðni einhvers samningsaðila. Ef það mál, sem athuga skal varðar einungis eitt fylgiskjal eða fleiri, sem á þeim tíma er í gildi getur slíkur ósk þó aðeins komið frá samningsaðila sem bundinn er af slíku fylgiskjali. Fundir skulu haldnir í höfuðstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveði annað.

3. Samningsaðilar skulu ákveða reglur um fundarsköp þessara funda. Ákvarðanir samningsaðila skulu teknar af minnst $\frac{2}{3}$ hluta samningsaðila, sem sækja fund og greiða atkvæði. Þó skulu einungis þeir samningsaðilar, sem bundnir eru af fylgiskjali á þeim tíma hafa rétt til að greiða atkvæði varðandi það fylgiskjal.

4. Samningsaðilar skulu ekki taka ákvörðun í neinu máli nema að minnsta kosti helmingur þeirra sé viðstaddur.

14. gr.

1. Sérhvern ágreining milli samningsaðila varðandi skýringu eða framkvæmd þessa samnings, skal reynt að leysa með samningum ef unnt er.

2. Sérhverjum ágreiningi, sem ekki leysist með samningum, skal vísað af

render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

Chapter IV.
Final provisions.

Article 13.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party; provided that where the matter to be considered concerns only one or more Annexes for the time being in force, such request may be made only by a Contracting Party which is bound in respect of such Annex or Annexes. Unless the Contracting Parties concerned otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting, provided that only those Contracting Parties which are bound by any Annex for the time being in force shall be entitled to vote on matters concerning that Annex.

4. The Contracting Parties concerned shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 14.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Con-

viðkomandi samningsaðilum til fundar samningsaðila í samræmi við 13. grein þessa samnings, sem skal því næst taka málið til meðferðar og bera fram tillögur til lausnar úgreiningnum.

3. Viðkomandi samningsaðilar geta fyrirfram samþykkt að líta á tillögur samningsaðila sem bindandi fyrir sig.

15. gr.

1. Sérhvert meðlimaríki ráðsins og sérhvert meðlimaríki Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra geta orðið samningsaðili að þessum samningi:

- a) með undirritun samningsins án fyrirvara um fullgildingu,
- b) með afhendingu fullgildingarskjals eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu eða
- c) með aðild að samningnum.

2. Þau ríki, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar skulu eiga rétt á að undirrita þennan samning í höfuðstöðvum ráðsins í Brüssel fram til 31. marz 1962. Eftir þann tíma geta ofangreind ríki orðið aðilar að samningnum.

3. Í því tilviki, sem vikið er að í b lið 1. málsgreinar þá skal fullgilding þessara ríkja, sem undirritað hafa samninginn vera háð stjórnskipunarlögum þeirra.

4. Sérhvert ríki, sem ekki er meðlimur þeirra samtaka, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar og fengið hefur boð framkvæmdastjóra ráðsins samkvæmt beiðni samningsaðila, getur orðið samningsaðili að þessum samningi, með því að gerast aðili eftir að hann gengur í gildi.

5. Sérhvert ríki, sem getið er í 1. og 4. mgr. þessarar greinar, skal við undirritun, fullgildingu eða staðfestingu samnings þessa lýsa yfir við hvaða fylgiskjal eða fylgiskjöl það telur sig bundið. Það getur síðan lýst því yfir, að það sé bundið við eitt eða fleiri fylgiskjöl til við-

tracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 13 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 15.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

- a) by signing it without reservation of ratification;
- b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. Each State referred to in paragraph 1 or 4 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention declare the Annex or Annexes in respect of which it shall be bound. It may subsequently declare itself to be bound in respect of one or more

bótar með því að tilkynna það framkvæmdastjóra ráðsins.

6. Fullgildingar eða aðildarskjöl skulu afhendast framkvæmdastjóra ráðsins.

16. gr.

1. Samningur þessi skal taka gildi að því er varðar sérhvert fylgiskjal hans þrem mánuðum eftir að fimm þeirra ríkja, sem getið er í 1. mgr. 15. gr. hafa undirritað samninginn án fyrirvara um fullgildinguna eða hafa afhent fullgildingarskjöl sín eða staðfestingarskjöl og lýst yfir því, að þau telji sig bundin af því fylgiskjali.

2. Að því er varðar ríki, sem fullgildir eða staðfestir samning þennan eftir að fimm ríki hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildinguna eða afhent fullgildingarskjöl eða staðfestingarskjöl sín og lýst yfir því, að þau séu bundin af sama fylgiskjali eða fylgiskjölum, tekur samningur þessi gildi, að því er varðar það fylgiskjal eða skjöl þrem mánuðum eftir að téð ríki hefur afhent fullgildingar eða staðfestingarskjal til vörzlu ásamt yfirlýsingu um, að það telji sig bundið af því fylgiskjali eða skjölum.

3. Að því er varðar ríki, sem eftir undirritun samnings þessa án fyrirvara um fullgildinguna eða hefur fullgilt hann eða staðfest, lýsir sig bundið af fylgiskjali til viðbótar eftir að fimm ríki hafa lýst sig bundin af því fylgiskjali, skal samningurinn taka gildi að því er til þess fylgiskjals tekur, þrem mánuðum eftir að téð ríki hefur lýst sig þannig bundið.

17. gr.

1. Samningur þessi skal gilda um óákveðinn tíma, en sérhver samningsaðili getur sagt honum upp hvenær sem er eftir gildistöku hans skv. 16. gr. hans.

2. Uppsögnin skal gerð skriflega og afhent framkvæmdastjóra ráðsins til vörzlu.

further Annexes, by notification given to the Secretary General of the Council.

6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 16.

1. The present Convention shall enter into force in relation to any Annex thereto three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of that Annex.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed without reservation or ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of the same Annex or Annexes, the present Convention shall enter into force, in relation to such Annex or Annexes, three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession together with a declaration that it will be bound in respect of such Annex or Annexes.

3. For any State which after signing the present Convention without reservation of ratification, or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex after five States have declared themselves to be bound in respect of that Annex, the present Convention shall enter into force in relation to such Annex three months after the said State has declared itself to be so bound.

Article 17.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. Uppsögnin skal taka gildi sex mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins hefur tekið við henni.

4. Ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar skulu einnig taka til fylgiskjala samnings þessa og getur þá sérhver samningsaðili hvenær sem er eftir gildistöku þeirra skv. 16. gr. lýst yfir því að hann telji sig ekki bundinn af einu fylgiskjalinu eða fleirum. Samningsaðili, sem segir upp öllum fylgiskjölum, sem hann er bundinn af, skal talinn hafa sagt upp samningnum.

18. gr.

1. Á fundi í samræmi við 13. grein þessa samnings geta samningsaðilar mælt með breytingum á honum.

2. Framkvæmdastjóri ráðsins skal koma á framfæri texta með þeim breytingum, sem mælt er með, við alla samningsaðila, við öll önnur ríki, sem hafa undirskriðað eða gerzt aðilar að honum, við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, við Samningsaðila GATT og við UNESCO.

3. Innan sex mánaða frá þeim degi er breytingin sem mælt er með hefur verið komið á framfæri, getur sérhver samningsaðili eða, ef aðeins er um að ræða fylgiskjal sem á þeim tíma er í gildi, hver samningsaðili, sem bundinn er af því fylgiskjali, tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins,

a) að hann leggist gegn breytingunni sem mælt er með,

b) að enda þótt hann ætli að samþykkja breytinguna sem mælt er með þá séu skilyrði fyrir slíku samþykki ekki enn fyrir hendi í hans landi.

4. Ef samningsaðili sendir framkvæmdastjóra ráðsins orðsendingu á þann hátt, sem greint er frá í 3. málsgrein (b) þessarar greinar, leyfist honum, svo framarlega sem hann hefur ekki tilkynnt framkvæmdastjóranum, að hann sam-

3. The denunciations shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to the present Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 16 thereof, to declare that it is no longer bound in respect of one or more Annexes. Any Contracting Party which denounces all the Annexes in respect of which it was bound shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 18.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 13 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, to the Contracting Parties to GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, in the case of an amendment concerning only an Annex for the time being in force any Contracting Party bound in respect of that Annex may inform the Secretary General of the Council:

a) that it has an objection to the recommended amendment, or

b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recomm-

þykki breytinguna sem mælt er með, að bera fram mótmæli gegn breytingunni innan níu mánaða eftir að sex mánaða fresturinn rennur út sem vísað er til í 3. málsgrein þessarar greinar.

5. Ef mótmæli eru sett fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við skilyrði 3. og 4. málsgreinar þessarar greinar, skal litið svo á að breytingin hafi ekki hlotið samþykki og öðlist ekki gildi.

6. Ef engin mótmæli hafa verið borin fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við 3. og 4. málsgrein þessarar greinar, skal breytingin skoðast samþykkt frá þeim tíma sem tilgreindur er hér á eftir:

a) Þegar sex mánaða fresturinn samkvæmt 3. málsgrein rennur út, ef enginn sanningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar,

b) ef einhver sanningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar, þá frá þeim fyrri af eftirtöldum tveim dögum:

i) þann dag, sem allir sanningsaðilar sem sent hafa slíkar orðsendingar, hafa tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins samþykki sitt varðandi breytinguna sem mælt er með, með því skilyrði að ef samþykki allra var tilkynnt áður en sex mánaða fresturinn rann út samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, þá skal sá dagur talinn vera síðasti dagur sex mánaða frestsins,

ii) þann dag, sem níu mánaða frestinum lýkur samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar.

7. Sérhver breyting, sem skoðast samþykkt, gengur í gildi sex mánuðum eftir það.

8. Framkvæmdastjóri ráðsins skal eins fljótt og unnt er, tilkynna öllum sanningsaðilum um sérhver mótmæli gegn breytingunni sem mælt er með, sem borin eru fram í samræmi við a lið 3. málsgreinar og um sérhverja orðsendingu,

ended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accord-

sem móttækin er í samræmi við b lið 3. málsgreinar þessarar greinar. Hann skal jafnframt tilkynna öllum samningsaðilum hvort samningsaðili eða aðilar, sem hafa sent slíkar orðsendingar, mótmæla breytingunni, sem mælt er með eða samþykkja hana.

9. Sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, telst hafa undirgengið sérhverja breytingu á samningnum, sem hefur tekið gildi, þegar ríkið afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

10. Sérhvert ríki, sem eftir að það hefur undirritað samning þennan án fyrirvara um fullgildinguna eða hefur fullgilt hann eða staðfest, lýsir sig bundið af fleiri fylgiskjólum til viðbótar, skal talið hafa samþykkt sérhverjar breytingar á þeim, sem tekið hafa gildi þann dag, sem það sendir framkvæmdastjóra ráðsins tilkynningu sína.

19. gr.

1. Sérhvert ríki getur, þegar það undirritar þennan samning án fyrirvara um fullgildinguna eða þegar það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín eða hvenær sem er eftir þann tíma, lýst því yfir með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins, að þessi samningur skuli gilda á öllum eða einhverju þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum. Slík tilkynning fær gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins móttækur tilkynninguna; þó eigi fyrir en samningurinn hefur öðlast gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Sérhvert ríki, sem hefur tilkynnt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, að þessi samningur nái einnig til þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum getur tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins í samræmi við 17. grein þessa samnings að samningurinn hafi ekki lengur gildi á viðkomandi landsvæðum.

ance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

10. Any State which, after signing the present Convention without reservation of ratification or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of its notification to the Secretary General of the Council.

Article 19.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

20. gr.

Ekki er heimilt að gera fyrirvara við samning þennan.

Article 20.

No reservation to the present Convention shall be permitted.

21. gr.

Framkvæmdastjóri ráðsins skal tilkynna öllum samningsaðilum, öðrum ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða staðfest hann, framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, samningsaðilum GATT og UNESCO um:

Article 21.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the Contracting Parties to the GATT and UNESCO of:

a) undirritanir, fullgildingar, staðfestingar og yfirlýsingar samkvæmt 15. gr. samnings þessa;

a) signatures, ratifications, accessions and declarations under Article 15 of the present Convention;

b) gildistökudag samnings þessa og sérhvers fylgiskjalanna í samræmi við 16. gr.

b) the date of entry into force of the present Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;

c) uppsagnir og yfirlýsingar samkvæmt 17. gr.

c) denunciations and declarations under Article 17;

d) sérhverja breytingu, sem talin er samþykkt í samræmi við 18. gr. og gildistökudag hennar;

d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 18 and the date of its entry into force;

e) yfirlýsingar og tilkynningar, sem móttækna eru samkvæmt 19. gr.

e) declarations and notifications received in accordance with Article 19.

22. gr.

Í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna, skal þessi samningur skrásettur hjá Skrifstofu Sameinuðu þjóðanna að beiðni framkvæmdastjóra ráðsins.

Article 22.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

Þessu til staðfestu, hafa stjórnarerindrekar undirritað þennan samning.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Gert í Brüssel hinn 8. júní 1961 á ensku og frönsku, og skulu báðir textar vera jafngildir. Samningurinn er gerður í einu eintaki, sem skal varðveitt hjá framkvæmdastjóra ráðsins og skal hann jafnframt senda staðfest eftirrit til allra þeirra ríkja, sem vísað er til í 1. málsgrein 15. greinar þessa samnings.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 15, paragraph 1, of the present Convention.

Fylgiskjal A

Útbúnaður fyrir blaðamenn, útvarp og sjónvarp.

I. Skýrgreining og skilyrði.

1. Skýrgreining.

Í fylgiskjali þessu þýðir hugtakið „útbúnaður fyrir blaðamenn, útvarp og sjónvarp“ þann útbúnað, sem nauðsynlegur er fyrir fulltrúa blaða eða útvarps og sjónvarps, sem koma til lands í því skyni að flytja eða skrá efni fyrir tiltekin verkefni.

2. Skilyrði fyrir veitingu tollfrelsis um stundarsakir.

Útbúnaðurinn:

a) skal vera í eign einstaklings, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtækis, sem stofnsett er erlendis;

b) skal fluttur inn af einstaklingi, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtæki, sem stofnsett er erlendis;

c) skal vera þannig að hægt sé að þekkja hann aftur við endurútflytning; þegar um er að ræða ónotuð upptökutæki hljóðs eða mynda skal þó stuðst við þær aðferðir til sannprófunar, sem hagkvæmastar eru eftir atvikum.

d) skal notaður eingöngu af hinum erlenda aðila eða undir eftirliti hans;

e) skal eigi ráðstafað með leigusamningi eða svipuðu fyrirkomulagi við einstakling eða fyrirtæki, sem heimilisfastur eða stofnsett er í því landi, sem flutt er inn til um stundarsakir, er aðili að; þetta gildir þó eigi, ef um er að ræða sameiginlega dagskrá fyrir útvarp eða sjónvarp.

Annex A

Equipment for the Press or for Sound or Television Broadcasting.

I. Definition and Conditions.

1. Definition.

For the purposes of the present Annex the term "equipment for the press or for sound or television broadcasting" means equipment necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organisations visiting a country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes.

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

c) shall be capable of identification on re-exportation; provided that in the case of blank sound or image recording media the most flexible means of identification shall be applied;

d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person;

e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

II. Listi til leiðbeiningar.

- A. Útbúnaður fyrir blaðamenn, svo sem:
Ritvélar;
Ljósmynda- eða kvikmyndavélar;
Tæki til flutnings, upptöku eða dreifingar hljóðs eða mynda;
Bönd og plötur til hljóðritunar og myndatöku.
- B. Hljóðvarps útbúnaður, svo sem:
Flutnings- og fjarskiptatæki;
Tæki til hljóðritunar og dreifingar;
Mælitæki og prófunartæki;
Aukatæki ýmiskonar (klukkur, stanzúr, áttavítar, rafalar, straumbreyttar, rafgeymar og rafhlöður, tæki til upphitunar og loftræstingar, o. s. frv.);
Bönd og plötur til hljóðritunar.
- C. Sjónvarpsútbúnaður, svo sem:
Sjónvarps- mynda- og kvikmyndavélar;
Tæki til prófunar og mælinga;
Tæki til flutnings og endurflutnings;
Fjarskiptatæki;
Tæki til upptöku og dreifingar hljóðs og mynda;
Ljósabúnaður;
Aukatæki ýmiskonar (klukkur, stanzúr, áttavítar, rafalar, straumbreyttar, rafgeymar og rafhlöður, tæki til upphitunar og loftræstingar, o.s. frv.);
Bönd og plötur til hljóðritunar;
Sýnishorn úr kvikmyndum;
Hljóðfæri, búningar, leiktjöld og annar sviðsútbúnaður.
- D. Ökutæki, sem ætluð eru til eða löguð fyrir ofangreind atriði.

II. Illustrative List.

- A. Equipment for the press, such as:
Typewriters;
Photographic or cinematographic cameras;
Sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
Blank sound or image recording media.
- B. Sound broadcasting equipment, such as:
Transmission and communication apparatus;
Sound recording or reproducing apparatus;
Testing and measuring instruments and apparatus;
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
Blank sound recording media.
- C. Television broadcasting equipment, such as:
Television cameras;
Telekinema;
Testing and measuring instruments and apparatus;
Transmission and retransmission apparatus;
Communication apparatus;
Sound or image recording or reproducing apparatus;
Lighting equipment;
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
Blank sound or image recording media;
Film "rushes";
Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.
- D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

Fylgiskjal B
Kvikmynda útbúnaður.

I. Skýrgreining og skilyrði.

1. Skýrgreining.

Í þessu fylgiskjali þýðir hugtakið „kvikmynda útbúnaður“ sá útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir þann, sem kemur til lands til þess að taka tiltekna kvikmynd eða kvikmyndir.

2. Skilyrði fyrir veitingu tollfrelsis um stundarsakir.

Útbúnaðurinn:

a) skal vera í eign einstaklings, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtækis, sem stofnsett er erlendis;

b) skal fluttur inn af einstaklingi, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtæki, sem stofnsett er erlendis;

c) skal vera þannig, að hægt sé að þekkja hann aftur við endurútflytning; þegar um er að ræða ónotuð upptökutæki hljóðs eða mynda skal þó stuðst við þær aðferðir til sannprófunar, sem hagkvæmastar eru eftir atvikum;

d) skal notaður eingöngu af hinum erlenda aðila eða undir eftirliti hans; þó skal það skilyrði ekki gilda, ef um er að ræða útbúnað, sem fluttur er inn til kvikmyndatöku samkvæmt samningi um sameiginlega framleiðslu, sem einstaklingur eða fyrirtæki, heimilisfastur eða stofnsett í landi, sem tollfrjálst er flutt inn til um stundarsakir, er aðili og rétt stjórnvöld þess lands hafa samþykkt í samræmi við milliríkjasamning varðandi samvinnu í kvikmyndagerð;

e) skal eigi ráðstafað með leigusamningi eða svipuðu fyrirkomulagi, sem einstaklingur eða fyrirtæki heimilisfastur eða stofnsett í því landi, sem flutt er inn til um stundarsakir, er aðili.

Annex B
Cinematographic Equipment.

I. Definition and Conditions.

1. Definition.

For the purposes of the present Annex, the term “cinematographic equipment” means equipment necessary for a person visiting a country in order to make a specified film or films.

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

c) shall be capable of identification on re-exportation; provided that in the case of blank image or sound recording media the most flexible means of identification shall be applied;

d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person, provided that this condition shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film under a co-production contract to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party and which is approved by the competent authorities of that country under an inter-governmental agreement concerning cinematographic co-production;

e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party.

II. Listi til leiðbeiningar.

- A. Útbúnaður, svo sem:
 Myndavélar allskonar;
 Mælitæki og prófunartæki;
 Myndavélagrindur;
 Ljósauðbúnaður;
 Tæki til hljóðritunar og dreifingar;
 Bönd og plötur til hljóðritunar og myndatöku;
 Sýnishorn úr kvikmyndum;
 Aukataeki ýmiskonar (klukkur, stanzúr, áttavítar, rafalar, straumbreytar, rafgeymar, rafhlöður, tæki til upphitunar og loftræstingar, o. s. frv.);
 Hljóðfæri, búningar, leiktjöld og annar sviðsútbúnaður.
- B. Ökutæki, sem ætluð eru til eða löguð fyrir ofangreind atriði.

II. Illustrative List.

- A. Equipment, such as:
 Cameras of all kinds;
 Testing and measuring instruments and apparatus;
 Camera "dollies" and booms;
 Lighting equipment;
 Sound recording or reproducing apparatus;
 Blank image or sound recording media;
 Film "rushes";
 Operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
 Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.
- B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

Fylgiskjal C**Önnur atvinnutæki****I. Skýrgreining og skilyrði.****1. Skýrgreining.**

Í fylgiskjali þessu þýðir hugtakið „önnur atvinnutæki“ útbúnaður, sem ekki er getið um í öðrum fylgiskjölum samnings þessa og nauðsynlegur er til þess að rækja atvinnu eða sérgrein þess, sem kemur til lands í því skyni að vinna ákveðið verk. Það tekur ekki til útbúnaðar, sem nota á til flutninga innanlands eða iðnaðarframleiðslu eða pökkunar vara (nema þegar um er að ræða handverkfæri) eða til hagnýtingar auðlinda, til byggingar, viðgerða eða viðhalds bygginga, jarðvegsflutnings eða þess háttar.

Annex C**Other Professional Equipment****I. Definition and Conditions.****1. Definition.**

For the purposes of the present Annex the term "other professional equipment" means equipment, of a kind not referred to in the other Annexes to the present Convention, necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting a country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for internal transport or for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand-tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects.

2. Skilyrði fyrir veitingu tollfrelsis um stundarsakir

Útbúnaðurinn:

a) skal vera í eigu einstaklings, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtækis, sem stofnsett er erlendis;

b) skal fluttur inn af einstaklingi, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtæki, sem stofnsett er erlendis;

c) skal vera þannig að hægt sé að þekkja hann aftur við endurútflytningu;

d) skal notaður eingöngu af hinum erlenda aðila eða undir eftirliti hans;

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

c) shall be capable of identification on re-exportation;

d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person.

II. Listi til leiðbeiningar.

A. Útbúnaður til notkunar við uppsetningu, prófun, afnot, skoðun, eftirlit eða viðgerðir á vélum, verksmiðjum, flutningatækjum o. s. frv., svo sem:

Verkfæri;

Útbúnaður og tæki til mælinga, eftirlits eða prófunar (lofthiti, þrýstingur, fjarlægðir, hæð, flötur, hraði o. s. frv.) þ. á. m. rafmagnstæki (voltmælar, amperemælar, mælistrengir, samanburðarmælar, straumbreytar, skráningartæki o. s. frv.) og fyrirmyndir;

Tæki og útbúnaður til að taka ljósmyndir af vélum og verksmiðjum meðan á uppsetningu og byggingu stendur og eftir það;

Tæki til tæknilegs eftirlits með skipum.

B. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir verzlunarmenn, reksturssérfræðinga, framleiðnifræðinga, endurskoðendur og svipaða starfsemi svo sem:

Ritvélar;

Tæki til flutnings, upptöku og dreifingar hljóðs;

Reiknivélar og svipaðar vélar.

II. Illustrative List.

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:

Tools;

Measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.) including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;

Apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;

Apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as:

Typewriters;

Sound transmitting, recording or reproducing apparatus;

Calculating instruments and apparatus.

- C. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir sérfræðinga, vegna staðlýsinga eða jarðeðlisfræðilegra rannsókna, svo sem:
Mælitæki og verkfæri;
Bortæki;
Tæki til flutnings og fjarSKIPTA.
- C. Equipment necessary for experts undertaking topographic surveys or geophysical prospecting work such as:
Measuring instruments and apparatus;
Drilling equipment;
Transmission and communication equipment.
- D. Tæki og útbúnaður, sem nauðsynleg eru fyrir lækna, skurðlækna, dýralækna, ljósmæður, og svipaða starfsemi.
- D. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.
- E. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir fornminjafraeðinga, fornleifafræðinga, landfræðinga, dýrafræðinga og aðra vísindamenn.
- E. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.
- F. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir skemmtikrafta, leikfélög og hljómsveitir, þ. á. m. allir munir, sem notaðir eru fyrir opinberar sýningar eða einkasýningar (hljóðfæri, búningar, sviðsútbúnaður, dýr o. s. frv.).
- F. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, animals, etc.).
- G. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir fyrirlesara til útskýringa á fyrirlesturum.
- G. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.
- H. Ökutæki, sem ætluð eru til eða löguð fyrir ofangreind atriði, svo sem hreyfanleg eftirlitstæki, verkstæði og rannsóknastofur.
- H. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

AUGLÝSING

um bókun um breytingu á stofnskrá Alþjóðahafrannsóknaráðsins.

Hinn 28. september 1970 undirritaði sendiherra Íslands í Kaupmannahöfn bókun um breytingu á 14. gr. stofnskrár Alþjóðahafrannsóknaráðsins. Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytið, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.